

Comentar con los estudiantes si se trata de:

- a) Préstamos por un vacío léxico de la lengua receptora
- b) Extranjerismos
- c) Extranjerismo naturalizados
- d) Préstamos necesarios
- e) Préstamos innecesarios

Un ejercicio útil es TRAER A LA CLASE PERIÓDICOS DE CIRCULACIÓN COMÚN EN ESPAÑOL PARA QUE BUSQUEN PRÉSTAMOS ENTRE LOS ARTÍCULOS QUE LOS CONFORMAN y puede también discutirse en clase la pertinencia o la necesidad de su uso.

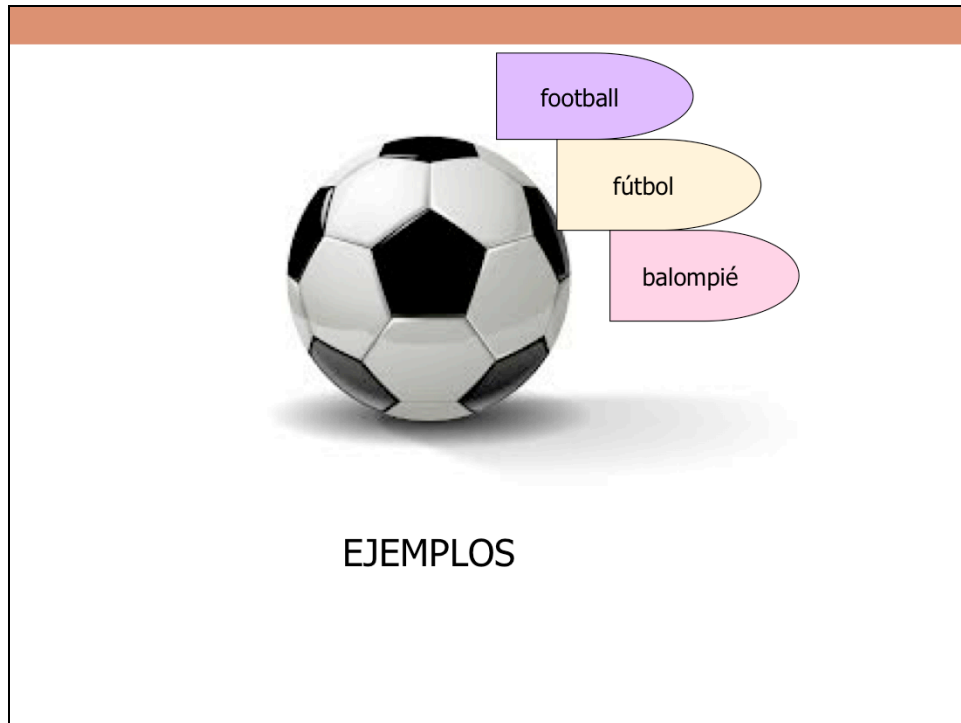
## Calco

Se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen.

- 👤 Calco de expresión (*weekend*)
- 👤 Calco de estructura (*science-fiction*)

Según Vinay y Darbelnet en el calco “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen”.

Con este procedimiento se tendrá como resultado un CALCO DE EXPRESIÓN, cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua meta, como “weekend” por “fin de semana”; por otro lado se da un CALCO DE ESTRUCTURA, sin el traslado a la otra lengua se hace mediante la introducción de una nueva estructura, tal es el caso de “science-fiction” por “ciencia ficción”.



En este ejemplo se pueden ver tres etapas en un mismo vocablo:

FOOTBALL sería un extranjerismo, un préstamo sin naturalizar.

FUTBOL sería un préstamo naturalizado que ha sufrido modificaciones morfológicas y fonológicas.

BALOMPIÉ es un calco, que toma el sintagma original pero se traducen sus elementos, siendo este un calco de expresión, pues hubo un cambio en el orden de los elementos al traducir al español.

- Pídase a los estudiantes que den ejemplos que conozcan de calcos, o pueden brindarse otros ejemplos por parte del profesor.
- Puede también llevarse a clase una serie de revistas para que los estudiantes busquen ejemplos de préstamos y calcos e identifiquen si el uso les parece justificado o innecesario.